

ONDARROA

ATAKO BANDAN

Emanaldia

1973an Ondarroako ontzietan arrantzan ari zirela bi arrantzale ito ziren 15 eguneko tartean. Eta heriotzak ez ziren itsaso zabaLEAN gertatu, atako bandan baizik (portutik ateratzean). Heriotza hauek proiektu berriaren hazia izan ziren eta ATAKO BANDAN jaio zen 1976an; gordintasuna, lan-baldintza gogorak, itsaso errukigabea... itotze kolektiboa testuinguru tragikoan, dantza, kantua, antzerkia eta olerkia uztartzen. Poema musikatu hunkigarria aurrera ateratzeko herriko kultur mugimenduak kolaboratzaile bikainak aurkitu zituen: Xabier Lete (olerkia), Gotzon Aulestia (musika) eta Jon Oñatibia (koreografia).

ATAKO BANDAN

Proyección

En 1973 se ahogaron, en el espacio de 15 días, dos *arrantzales* que faenaban en barcos de Ondarroa; y no en mar abierto, sino al salir del puerto (*atako bandan*). Así nació en 1976 el poema sinfónico titulado ATAKO BANDAN, que combina danza, música, teatro y poesía en torno a la tragedia de los ahogados: las duras condiciones de trabajo, la mar implacable... El movimiento cultural popular encontró, además, tres colaboradores de excepción para llevar adelante el emotivo poema: Xabier Lete (poesía), Gotzon Aulestia (música) y Jon Añatibia (coreografía).



Hizkuntza: Euskara.

Elkargunea: Kofradia Zaharra.

Eguna eta ordua: Urriaren 6a, igandea. 11:00etan.

Antolatzailea: Ondarroako Udala.

Informazioa: 946 831 951 - turismobulegoa@ondarroa.eus

Sarrera doan, edukiera bete arte.

Idioma: Euskera.

Punto de encuentro: Kofradia Zaharra.

Día y hora: Domingo 6 a las 11:00 h.

Organización: Ayuntamiento de Ondarroa.

Información: 946 831 951 - turismobulegoa@ondarroa.eus

Entrada libre hasta completar aforo.

OROZKO

GAZTAINA EGUNA

Jai-eguna

Gaztainak berebiziko garrantzia izan zuen Orozkoko ekonomian. Hain zenez handia produkzioa, mendia "kirikiño-hesiz" beteta zegoen eta kanpoko langileak etortzen ziren gaztainak biltzera. Eta uzta amaitutakoan, jaitxo bat egiten zen elkar agurtzeko. Erromeria haietan, bikote bat baino gehiago sortzen zen, aukera paregabea zelako harremanetan hasteko. Giro hura gogora ekartzeko gonbit egiten dizuegu, "kirikiño-hesiz" beteriko ibilbidean, musika, jana eta dantza apartak lagun.

GAZTAINA EGUNA

Jornada festiva

La castaña ha tenido una importancia fundamental en la economía de Orozko. La producción era tal que el monte estaba cuajado de ericeras y hasta aquí se acercaban gentes de fuera para su recogida. Para celebrar el fin de la campaña, solía celebrarse una fiesta de despedida. Seguro que allí surgiría más de una relación de pareja, ya que esta romería era el mejor medio de socialización de entonces. Os invitamos a revivir aquel ambiente en un animado recorrido lleno de ericeras en el que, además, disfrutaremos de la música, la comida y el baile.



Hizkuntza: Euskara / Gaztelania.

Elkargunea: Zubiaur plaza.

Eguna eta ordua: Urriaren 27a, igandea. 10:00etatik 14:00etara.

Antolatzaileak: Orozkoko Udala eta Supelaur Kultur Elkarte.

Informazioa: 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

Oharra: 10:00etatik aurrera autobusak egongo dira Zubiaurretik Usabel auzora joateko, baita itzultzeko ere.

Idioma: Euskera / Castellano.

Punto de encuentro: Zubiaur plaza.

Día y hora: Domingo 27 de 10:00 a 14:00 h.

Organización: Orozkoko Udala y Supelaur Kultur Elkarte.

Información: 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

Nota: A partir de las 10:00 h. habrá autobuses desde Zubiaur hasta el barrio de Usabel. Los habrá también para la vuelta.



NEGUKO ERRITUAK: NATURA GORTEATZEN

Ibilbide gidatua

Jai tradizionalak ez dira udan bakarrik ospatzen, pentsa litekeenez. Izan ere, neguan ospakizun bitxiak ere badaude, herritarren artean oso errotuta daudenak eta ia herritar gehienek ospatzen dituztenak, zeren eta, dibertimendua eta denbora-pasa ez ezik, herriarentzat onurak ere lortu nahi dituzte. Zorte ona eta biziraupena sustatzen dituzten jai erritualak dira: Kandelarioa, San Blas, Agate Deuna, Aratusteak... Mendiko ibilbidea, Felix Mugurutzaren eskutik, *Kanporamartxo* (basoari egin ohi zaion eskaintza) eta guzti.

RITOS DE INVIERNO: CORTEJANDO A LA NATURALEZA

Itinerario guiado

La fiesta tradicional no se limita al verano, como pudiera pensarse. De hecho, también existen curiosas celebraciones invernales, de gran arraigo popular y que han sido practicadas por casi toda la población, ya que, además del divertimento y pasatiempo, persiguen unos beneficios para la comunidad. Son fiestas rituales que llaman a la buena suerte y a la supervivencia: Candelaria, San Blas, Santa Águeda, Carnaval... Un recorrido de montaña guiado por Felix Mugurutzeta que incluirá un *Kanporamartxo*, ofrenda tradicional al bosque.



Hizkuntza: Euskara / Gaztelania.

Elkargunea: Orozkoko Museoa.

Eguna eta ordua: Urriaren 5a, larunbata. 9:00etatik 14:00etara.

Antolatzaileak: Orozkoko Udala eta Aunia Kultura Elkarte.

Informazioa eta erreserbak: 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

Leku-kopuru mugatua.

Oharra: Mendiko ibilbide zorrotza (11 km). Oinetako eta jantzi egokiak eramatea gomendatzen da. Kanporamartxo eguraldia ona bada egingo da.

Idioma: Euskera / Castellano.

Punto de encuentro: Museo de Orozko.

Día y hora: Sábado 5 de 9:00 a 14:00 h.

Organización: Ayuntamiento de Orozko y Aunia Kultura Elkarte.

Información y reservas: 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

Plazas limitadas.

Nota: Recorrido de montaña exigente (11 km). Se recomienda calzado y ropa adecuados. La realización de *Kanporamartxo* está sujeta a las condiciones del tiempo.

BIZITZEKO ASTIAK: MENDIKO LANTEGIAN KOZINATU ETA JOKATZEA

Ibilbide gidatua

Mendiko ibilbidea, Juanjo Hidalgo gidariaren eskutik, antzina, artzainek, ikazkinek, harginek, egurginek, artisauek eta biltzailleek harremanak izateko, jantzia prestatzeko eta jateko, ongi pasatzeko, jokatzeko, olatzeko etea jai egiteko asti laburrez gozatzen zituzten tokiak aurkitzeko. Ubizearretik abiatu eta Ubizietako kortara igoko gara, eta han mundu galdu hura ezagutuko dugu, arrasto ia hautemanezinari jarraituko gatzai, joko haietako bat jokatu dugu eta hamaiketako xume baina gozoa hartuko dugu.

TIEMPO PARA VIVIR: COCINAR Y JUGAR EN EL LANTEGI DEL MONTE

Itinerario guiado

Un recorrido de montaña guiado por Juanjo Hidalgo para encontrar los lugares donde pastores, carboneros, canteros, leñadores, artesanos mil, recolectores de esto y de aquello disfrutaban de sus escasos momentos para socializar, preparar la comida y comer; para divertirse, para jugar, para la chanza y el festejo. Desde Ubizear ascenderemos a la majada de Ubizieta, donde descubriremos aquel mundo perdido, seguiremos su rastro casi imperceptible, practicaremos alguno de sus juegos y, quizá, a su manera, degustaremos un sencillo pero sabroso *hamaiketako*.



Hizkuntza: Euskara / Gaztelania.

Elkargunea: Orozkoko Museoa.

Eguna eta ordua: Urriaren 19a, larunbata. 9:00etatik 14:00etara.

Antolatzaileak: Orozkoko Udala eta Aunia Kultura Elkarte.

Informazioa eta erreserbak: 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera / Castellano.

Punto de encuentro: Museo de Orozko.

Día y hora: Sábado 19 de 9:00 a 14:00 h.

Organización: Ayuntamiento de Orozko y Aunia Kultura Elkarte.

Información y reservas: 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

Plazas limitadas.

JAI TRADIZIONALA ETA HORREN KODEA

Ibilbide gidatua

Felix Mugurutzaren eskutik, Mugarragako San Migel baseliza bisitatu dugu.; José de Arruek margotu zituen erromeria tradizionalen agertoki izan zena. Jaiak ezinbestekoak ziren harremanak izateko eta, hortaz, horiek iristeko irrikaz zegoen jendea. Horregatik, jaiaren jokabide-kodea egoki kalkulatu eta kontrolatuta zegoen, ezer ez zen arrazoirik gabe egiten: jantziak, orrazkerak, begiradak, dantzak, ... jokabide-kode baten adierazgarri ziren guztiak. Eta, jakina, bisitarien aho-zapore ona uzteko, "garrafa" limoi-edaria hartuko dugu bukatzeko, garai hartan egin ohi zenez.

LA FIESTA TRADICIONAL Y SUS CÓDIGOS

Itinerario guiado

De la mano de Felix Mugurutzaren bisitaremos la ermita de San Miguel de Mugarraga, escenario de las tradicionales romerías pintadas por José de Arrue. Una fiestas que eran lugar fundamental para entablar las relaciones sociales y se esperaban con avidez. Por eso, sus códigos estaban bien calculados y controlados. Nada se hacía sin un motivo: vestimentas, peinados, miradas, bailes... eran exponentes de un código de comportamiento. Cómo no, para dejar un buen sabor de boca, finalizaremos con una limonada de garrafa, tal y como se acostumbraba en la época.



Hizkuntza: Euskara / Gaztelania.

Elkargunea: Orozkoko Museoa.

Eguna eta ordua: Urriaren 12a, larunbata. 10:00etatik 13:00etara.

Antolatzaileak: Orozkoko Udala eta Aunia Kultura Elkarte.

Informazioa eta erreserbak: 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

Leku-kopuru mugatua.

Idioma: Euskera / Castellano.

Punto de encuentro: Museo de Orozko.

Día y hora: Sábado 12 de 10:00 a 13:00 h.

Organización: Ayuntamiento de Orozko y Aunia Kultura Elkarte.

Información y reservas: 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

Plazas limitadas.